

Mu Du,
Blick auf Nanjing

tradukita de Manfred Hausmann

Goldamseln rufen sich verzückt und
bang.
Ein Mohnfeld, das im Grün sich
wiegt.
Tief unten zieht der Fluss. Am jähren
Hang
ein Dorf. Die Wirtshausfahne fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel, sagen-
reich.
Ein Blitzen hier und dort ein Glim-
men.
Und Dächer ohne Zahl, die hoch und
weich
im abendlichen Dunst verschwim-
men.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, *803 – †852) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)

Mu Du,
Jiāngnán Chūn

Qiān lí yīng tí lù yìng hóng
Shuǐ cūn shān guō jiǔ qí
fēng.
Nán cháo sì bǎi bā shí sì
Duōshao lóu tái yān yǔ
zhōng.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MU DU (Du Mu, *803 – †852).*

Arg-938-1880 (2013-11-22 19:14:52)

Vidu ankaŭ: http://www.mountainSongs.net/poem_.php?id=839.

Mu Du,
Rigardo sur
Nanjingon

tradukita de Manfred Retzlaff

Papava kamp' en verdo lulas
sin.
Malsupre la rivero fluas.
La kanto de la merloj ravas
min.
Ĉe la dekliv' vilaĝ' situas.

Sagao-riĉaj temploj kiel or'
briletas jen en suna lumo,
kaj la tegmentoj altaj en la
for'
disfluas en vespera fumo.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, *803 – †852) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-938-1884 (2013-11-22 19:33:51)